

The logo for Interlingua features the word "Interlingua" in a bold, dark blue, sans-serif font. The text is partially enclosed by a light green speech bubble shape that points downwards and to the right.

UNTERTITELUNGEN

Professionelle Untertitel für Ihre
audiovisuellen Botschaften





Ihre Untertitel bei Interlingua:

Professionelle, audiovisuelle Übersetzungen in über 90 Sprachen

Untertitelungen stellen besonders hohe Ansprüche an die sprachliche Kompetenz der Übersetzer. Da die Übersetzung an das Gesprochene, das Video und an Richtlinien für die Untertitelerstellung gebunden ist, spielen sprachliche und zeitliche Vorgaben eine entscheidende Rolle. Durch unsere hochprofessionelle Herangehensweise und Umsetzung garantieren wir Ihnen erstklassige Ergebnisse, bei denen die Dialoge und deren Untertitel perfekt harmonieren. Untertitel werden von uns sowohl in der Originalsprache des Videos als auch in der von Ihnen gewünschten Zielsprache erstellt. Sowohl die Übersetzung als auch die Erstellung der Untertitel erfolgt im 4-Augen-Prinzip.

Unsere Leistung auf einen Blick

- Exzellente mehrsprachige Untertitelungen in mehr als 90 Sprachen
- Effiziente Erstellung der Untertitel sowohl in der Originalsprache des Videos als auch in der von Ihnen gewünschten Zielsprache
- Sorgfältige Vor- und Nachbereitung Ihrer Dateien





Ihr gesprochenes Wort zielgenau übersetzen

Besondere Ansprüche an den Zieltext

Bei der fachgerechten Übersetzung von Untertiteln gibt es ein entscheidendes Kriterium, von dem alles Weitere abhängt: die Zeit. Das audiovisuelle Werk gibt Übersetzern eine bestimmte Zeitspanne bzw. eine Zeichenzahl vor, die eingehalten werden muss. Ziel ist es, Ihre Inhalte und Botschaften unter Berücksichtigung festgelegter Kriterien, wie Zeitstempel und Zeichenlänge, an Ihr Zielpublikum zu transportieren.

Medien

Folgende Medien werden vor allem von uns untertitelt:

- Erklärvideos
- Kurzfilme
- Werbevideos
- Imagevideos

Muttersprachenprinzip

Bei audiovisuellen Übersetzungen sind höchste sprachliche Kompetenz und ein hohes Maß an Sprachgefühl besonders wichtig. Deshalb entscheiden wir uns auch bei der Übersetzung von Untertiteln ausschließlich für muttersprachliche Fachübersetzer. Diese übersetzen Ihre Texte Ihren Ansprüchen entsprechend und verfügen über die erforderliche Sprachintuition.

Einfache Schritte zu Ihrem multilingualen Kommunikationserfolg

Wir verfügen über jahrelange Erfahrung und Expertise bei der Übersetzung von Untertiteln. Die Einhaltung bestimmter Richtlinien ist die Basis für ein erfolgreiches Projekt. Von Ihrer Anfrage bis über die Lieferung der übersetzten Untertitel hinaus werden Sie von unseren Projektmanagern unterstützt.

Folgende Schritte schaffen optimale Rahmenbedingungen für die Erstellung Ihrer Untertitel:



1. Anfrage

Sie schicken uns Ihr Video oder einen Link dazu und lassen uns wissen, in welche Zielsprachen Sie dieses übersetzen lassen möchten. Falls Sie bereits eine Transkription erstellt haben, bitten wir Sie, uns diese ebenfalls zu übermitteln.

2. Transkription/Vorarbeit

Wir transkribieren Ihr Video und erstellen daraus eine SRT-Datei. Diese dient als Grundlage für Ihre gewünschten Zielsprachen und wird deshalb von uns auch unter Berücksichtigung der geforderten Kriterien fachgerecht vorbereitet. Dadurch profitieren Sie von erheblichen Zeiteinsparungen. Wir bessern für Sie in dieser ersten Phase bereits mögliche Mängel aus, sodass diese bei den Übersetzungen erst gar nicht aufscheinen.

3. Übersetzung

Die Übersetzung wird von unseren muttersprachlichen Fachübersetzern nach dem 4-Augen-Prinzip für Sie durchgeführt.

4. Nachbearbeitung

Nach vollendeter Übersetzung werden einzelne Zeilen noch von uns angepasst, sodass die Untertitel zum Gesprochenen passen. Da sich die Länge des zielsprachlichen Textes von der Länge des Originaltextes unterscheiden kann, werden die Untertitel nochmals kontrolliert und gegebenenfalls gekürzt.

5. Lieferung

Wir liefern Ihnen die anfangs erstellte SRT-Datei in der Ausgangssprache sowie die zielsprachigen SRT-Dateien.

Untertitelrichtlinien für den deutschen Sprachraum

Wir haben für Sie einige Richtlinien zusammengefasst, um Ihnen einen Einblick zu geben, worauf unsere Übersetzer während des gesamten Übersetzungsprozesses achten. Wir beziehen uns auf die Richtlinien für den deutschen Sprachraum.

Sehr gerne setzen wir Ihre speziellen und individuellen Wünschen an Ihren Zieltext um.

Darstellung der Untertitel:

- Blockdarstellung (kein Scrolling)

Maximalstandzeit:

- 4 Sekunden

Zeilenzahl:

- max. 2 Zeilen

Mindestabstand zwischen 2 Untertiteln:

- 2 Frames

Zeichenzahl:

- 37 bis 40 Zeichen pro Zeile

Einstiegszeit:

- grundsätzlich immer synchron mit Sprache

Mindeststandzeit:

- 1 Sekunde für sehr kurze Untertitel (z.B. „Ja“)
- sonst 2 Sekunden

Lesezeit

- 13 bis 24 Zeichen pro Sekunde

Standardmäßig werden Untertitel im Bild unten mittig dargestellt. Selbstverständlich können wir aber auf Ihre Wünsche und Vorstellungen eingehen, und die Darstellung Ihren Anforderungen entsprechend anpassen.

Barrierefrei mit Untertitelung

Durch Untertitel erreichen Sie auch Menschen mit einer Hörbehinderung. Da sich Gehörlose nicht immer auf die Lippenbewegung der Redner konzentrieren können, ist es für sie herausfordernder, den Überblick bei der Zuordnung von Text und Sprecher zu behalten. In solchen Fällen werden bei Untertiteln für Gehörlose gerne Farben verwendet, um Dialogzeilen verschiedener Redner zu kennzeichnen. Auch die Beschreibung von Geräuschen ist in diesem Fall ein wesentlicher Bestandteil der Untertitel. Der Text wird in schwarzer Farbe mit lautmalender Wiedergabe dargestellt.

Transparente Prozesse für Ihren kommunikationsstarken, audiovisuellen Auftritt

Auflistung Ihres Ausgangs- oder Zieltextes unter Angabe folgender Informationen:

Startzeit, Endzeit, Länge und Text

Integrierter Player zur Wiedergabe Ihres Videos.

The screenshot displays the Interlingua software interface. On the left, a table lists subtitle entries with their start and end times and lengths. Below the table, a detailed view of a subtitle is shown, including its start and end times and the text. On the right, a video player shows the Interlingua logo. At the bottom, an audio waveform visualization is displayed, with a red arrow pointing from the subtitle list to the waveform, indicating the synchronization of subtitles with the audio.

#	Startzeit	Endzeit	Länge	Text
1	00:00:02,656	00:00:07,531	4,875	Mit Interlingua können Sie Untertitel in über 90 Sprachen übersetzen lassen.
2	00:00:07,728	00:00:11,796	4,068	Was wir dafür von Ihnen benötigen und wie der Projektlauf aussieht
3	00:00:12,022	00:00:15,220	3,198	zeigen wir Ihnen jetzt.
4	00:00:13,707	00:00:19,120	5,413	Zuerst senden Sie uns Ihr Video als mp4-Datei oder den YouTube Link.
5	00:00:19,296	00:00:23,409	4,113	Die Untertitel werden von uns sowohl in der Originalsprache des Videos
6	00:00:23,649	00:00:26,944	3,295	als auch in der von Ihnen gewünschten Zielsprache erstellt.
7	00:00:27,348	00:00:31,111	3,763	Sie erhalten die Untertiteldaten im srt-Format zurück.
8	00:00:31,307	00:00:35,246	3,939	die Sie nur noch in das Video einfügen oder auf YouTube hochladen.
9	00:00:35,471	00:00:38,619	3,148	Sowohl die Übersetzung als auch die Erstellung der Untertitel
10	00:00:38,816	00:00:40,806	1,990	erfolgt im 4-Augen-Prinzip.
11	00:00:41,033	00:00:44,768	3,735	Wie bei allen Dienstleistungen arbeiten wir auch hier ausschließlich

Mit Hilfe dieser Darstellung können wir das Erscheinen der Untertitel höchstgenau an die Aufzeichnungen und das Gesprochene anpassen.

Die Untertitel werden mittels Einsatz modernster Technik von uns erstellt und bearbeitet. Der gesamte Text wird in einer Liste dargestellt, mit einem Zeitstempel versehen und auch der Zeitpunkt des Aufscheins ist einsehbar. Dadurch können unsere geschulten Projektmanager in der Nachbereitung das Hintergrundbild, Stimmen und Untertitel bestmöglich in Einklang bringen. Unser Programm macht es möglich, dass wir den Text, und das Video zeitgleich sehen. Ein integrierter Player erlaubt es, das Video mit den finalen Untertiteln anzusehen. So können wir die Leistung in Echtzeit überprüfen und Ihnen optimale Ergebnisse liefern.

Welche Herausforderungen meistern wir für Sie?

Für uns ist es wichtig zu wissen, für welches Zielpublikum übersetzt wird, zu welchem Zweck die Übersetzung durchgeführt wird, und wo die Untertitel zum Einsatz kommen. So können wir eine qualitative, zielgenaue Übersetzung liefern, die Ihren Wünschen entspricht.

Unsere Projektmanager, Übersetzer und Revisoren achten insbesondere auf folgende Kriterien:

- Sprechgeschwindigkeit
- Textvolumen
- Anzahl der sprechenden Personen
- Lesezeit
- Dialekte



Die reine Übersetzungsarbeit macht bei Untertitelungen nur ungefähr 1/3 der gesamten Arbeit aus. Die Vor- und Nacharbeit ist mindestens genauso wichtig und nimmt dementsprechend auch einige Zeit in Anspruch. In der Regel rechnen wir von der Beauftragung bis zur Lieferung für ein 5-minütiges Video eine Bearbeitungszeit von ca. 4 Werktagen. Wurde die Transkription zuvor schon von Ihnen übernommen, verkürzt sich diese Zeit natürlich dementsprechend.

Sie möchten gerne in einem persönlichen Gespräch mehr erfahren?
Vereinbaren Sie noch heute ein Gespräch mit unserer Expertin und erhalten Sie von uns erstklassige Lösungen für Ihre individuellen Ansprüche!

**WIR TEILEN IHR INTERESSE FÜR UNTERTITELUNGEN UND FREUEN UNS AUF IHRE
KONTAKTAUFNAHME PER E-MAIL ODER TELEFON!**



Caterina Caira, BA
Projektmanagerin &
Dolmetschmanagement

+43 (1) 505 97 44-17
caterina.caira@interlingua.at
www.interlingua.at



Immer für Sie da:

Interlingua Language Services-ILS GmbH
Schwarzspanierstraße 15/1/15
1090 Wien, Österreich

Telefon: +43 (1) 505 97 44-0

Fax: +43 (1) 505 19 45

Mail: office@interlingua.at

Web: www.interlingua.at